

著作

吕同六全集



吕同六

第四卷·自撰档案

吕同六◎著 蔡蓉 吕晶◎编



世界知识出版社

吕同六全集

第四卷·自撰档案

吕同六 著
蔡蓉 吕晶 编

图书在版编目 (CIP) 数据

吕同六全集. 第4卷, 自撰档案 / 吕同六著; 蔡蓉, 吕晶编. —北京: 世界知识出版社, 2015.7

ISBN 978-7-5012-4953-4

I. ①吕… II. ①吕… ②蔡… ③吕… III. ①吕同六 (1938~2005) —全集 IV. ①I546.11

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第133801号

责任编辑

龚玲琳

责任出版

赵 明

责任校对

张 琨

封面设计

小 月

书 名

吕同六全集 第四卷·自撰档案

Lütongliu Quanji Disijuan·Zizhuan Dangan

作 者

吕同六

编 者

蔡 蓉 吕 晶

出版发行

世界知识出版社

地址邮编

北京市东城区干面胡同51号 (100010)

电 话

010-65265923 (发行) 010-85119023 (邮购)

网 址

www.wap1934.com

经 销

新华书店

印 刷

北京京科印刷有限公司

开本印张

720 × 1020毫米 1/16 26¼印张

字 数

536千字

版次印次

2015年7月第一版 2015年7月第一次印刷

标准书号

ISBN 978-7-5012-4953-4

定 价

84.00元

版权所有 侵权必究



吕同六先生作为中国意大利文学研究、评论、翻译的开拓者与领军人，先后向国人介绍了180多位意大利作家、诗人、剧作家、散文家、文论家，包括意大利六位诺贝尔文学奖得主的代表作品，被称为“中国最了解意大利文化的学者”、“中国意大利学界泰斗”。

意大利 20 世纪六位诺贝尔文学奖得主



戏剧大师
皮兰德娄



女作家
黛莱达



诗人
卡尔杜奇



剧作家
达里奥·福



诗人
蒙塔莱



诗人
夸西莫多

编者说明

本卷辑录吕同六先生自撰档案资料、部分致辞、信函、附录诸篇，以存真实。从中足可见证同六先生1962年学成归国后，倾其一生四十余年，黾勉负重、填补空白，在研究、著述、评论、译介意大利文学，推进文化交流领域中，锐意进取、开拓创新的丰硕成果，亦是中意两国文学、文化交流的一部见证史，具有久远价值，传承下去的代代后人可以在同六先生的基础上更上一层楼，“青出于蓝而胜于蓝”。

部分致辞信函既有作者发自内心的真诚告白，也有蕴藉于中的珍贵友情和浓浓亲情，字字珠玑，抒发了同六先生如斯坦诚的真性情。

附录诸篇，乃中意两国学界诸多同仁好友和至亲家人的真情流露，从各个不同角度和侧面映照出同六先生真实的人品和文品。



吕同六、蔡蓉（1964年）



1973年1月9日，敬爱的周恩来总理（前右五）会见意大利外长梅迪奇（前右六）一行，笔者（后右一）。



1972年，吕同六、蔡蓉夫妇偕母亲、女儿在天安门广场留影。



与女儿吕晶（1974年）



与女儿吕晶（1970年）



吕同六、蔡蓉1966年在香山公园

大利文化经济研究中心成立大会



1996年9月15日，出席南京师范大学意大利文化经济研究中心成立大会。



帮助大连艺术学院创办意大利语专业



帮助辽宁师大成立意大利利玛窦、卫匡国研究中心



2003年初，吕同六主持由中国国际文化书院、中国人民对外友协联合主办的《神曲》珍藏本新闻发布会后与书院同事们合影。



2001年10月，吕同六（前右五）与帮助成立意大利语专业的南师大首届意大利语专业学生合影留念，前右六为意文化参赞萨巴蒂尼。



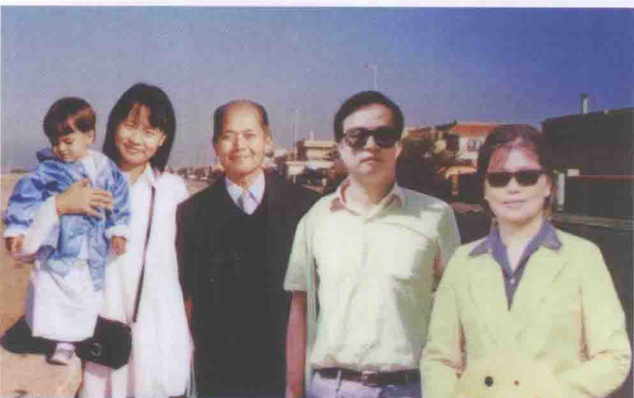
家中书房



罗马中国大使馆



一家三口



四代同堂



与小外孙女共进午餐（2001年）



2002年7月，癌症手术后。



2003年初，主持由中国国际文化书院、人民文学出版社、中国人民对外友协联合举办的《神曲》珍藏本新闻发布会并发言。



2001年，在意大利马达罗夫妇家中商讨中国国际文化书院的《丝绸之路——中国古代文明》大型文物展在意大利展出。



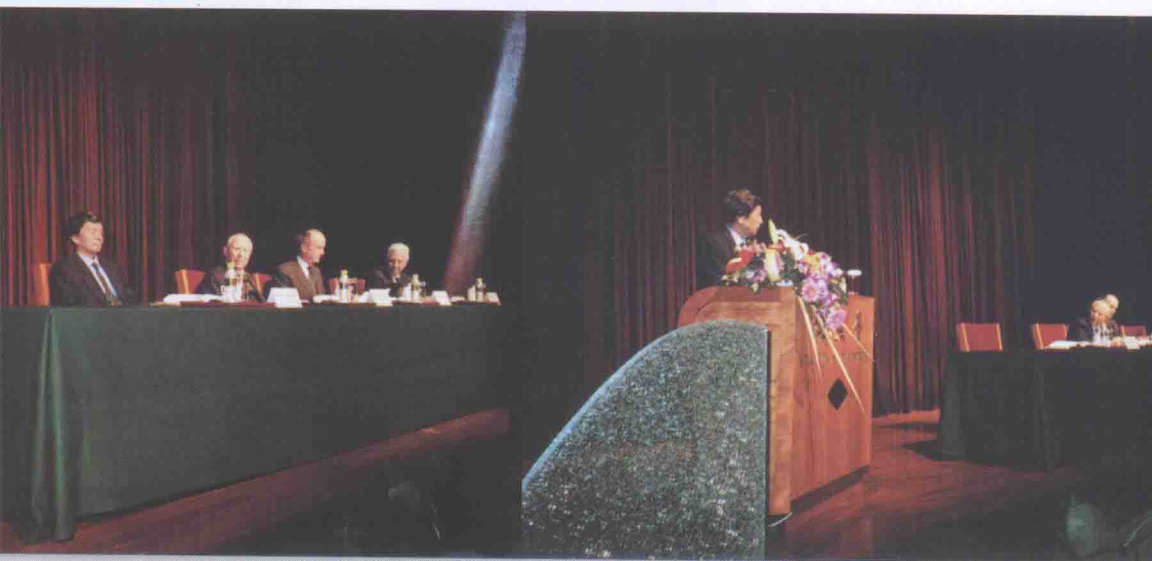
出席北京大钟寺意大利友谊钟赠送仪式

吕同六（右二）在大连艺术学院主持《意大利文艺复兴——历史与现实性》国际学术研讨会





2004年12月6日，吕同六抱病应邀出席在钓鱼台国宾馆意大利总统钱皮（主席台左二）会见中国意大利学家大会，并代表发言。



主席台左一为吕同六、左二为意总统钱皮、左三为意大利驻华大使孟凯蒂、左四为意大利佛罗伦萨大学校长



2005年11月4日，意大利使馆代办董贝达等6名使馆官员出席八宝山吕同六先生追悼会。



贝尔尼尼雕塑

2006年10月28日，中国国际文化书院、意大利驻华使馆文化处联合举办吕同六先生逝世一周年追思会，社科院副院长汝信（主席台中）、中国国际文化书院院长于沛、意大利驻华使馆文化参赞魏博（主席台左一）等出席并发言。



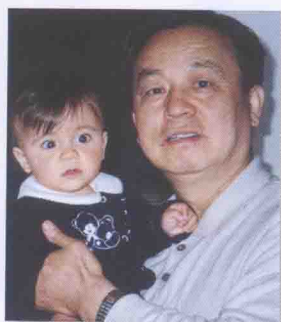
在吕同六先生追思会上（2006年10月）



2008年10月28日，意大利驻华使馆文化参赞（BARBARA ALIGHIERI）（左一）在《吕同六先生逝世三周年紀念会》暨《吕同六紀念文集——永远的吕同六》发布会上讲话，欧美同学会留意分会会长郑荃（右一）主持会议。



与小外孙女（2003年初）



与小外孙女（2001年）



喜欢跳中国民族舞的外孙女



与女儿吕晶、女婿（罗马大学经济系毕业生）合影



女儿吕晶一家三口



与父母等家人



与95岁高龄母亲



蔡蓉与97岁高龄父亲等家人（2013年）



2005年10月21日，吕晶代替病危父亲宣读第十六届中国意大利文学研讨会开幕词。



蔡蓉与98岁高龄父亲（2014年）

目 录

部分致辞、书信

致意大利总统钱皮 (CIAMPI).....	3
致意大利驻华大使罗西 (ROSI).....	6
致意大利驻华大使白龙义 (BRUNI).....	8
致意大利驻华大使索莱拉 (SOLERA).....	9
意大利马切拉塔市 1996 年 10 月 23—26 日举行的《利玛窦国际研讨会》论文集	
《马尔凯大区与东方》.....	14
致中央电视台“世界名剧欣赏”栏目.....	18
致意大利“皮兰德娄国家研究中心”.....	23
致《意大利二十世纪文学丛书》首发式.....	26
致意大利驻华公使严农祺 (JANUCCI).....	28
致“意大利诗歌与中国”.....	30
致“哥尔多尼在中国”.....	35
致“漫游意大利”活动.....	41
致首尔“亚洲诗人代表大会”.....	43
致“意大利文学与中国”.....	45
致“陈翰笙与中国国际文化书院”.....	48
致镇江赛珍珠研究会.....	58
致侯洪同志.....	59
致南京师范大学外语学院刘海峰、张杰先生.....	60

致吉林人民出版社徐家康先生.....	61
致《中华读书报》舒晋瑜女士话说“杜兰朵”传奇.....	62
致中国第16届意大利文学国际研讨会.....	64
致意大利特莱维索《丝绸之路——中国古代文明》大型文物展.....	66
致兄姐的信.....	67
致家乡丹阳母校的两封信.....	69
致妻子的两封信.....	73
致女儿吕晶的两封信.....	78

自撰档案

1988年11月自撰档案.....	85
1990年自撰档案.....	91
1993年至1998年自撰档案.....	103
1999年10月赴意大利接受弗留利大区利尼亚诺奖时的自撰意大利文档.....	105
2000年自撰档案（中、意文）.....	110
2000年自撰意大利文档.....	112
2002年自撰（中、意文）档案.....	114
2002年著作、文章目录.....	115
Curriculum Vitae del Prof. Lü Tongliu.....	116
2004年自撰档案.....	120
2004年3月赴台湾辅仁大学出席《第一届海峡两岸意大利语言文学学术交流会》 的自撰档案.....	122
2005年11月3日中国社会科学院外国文学研究所讣告《吕同六同志生平》.....	124
2005年11月3日意大利驻华使馆代办董贝达（RAFFAELE TROMBETTA） 代表孟凯蒂大使和意使馆的唁函（意文、中译文）.....	127
意大利卡萨马尔基金会主席德波利议员致中国国际文化书院的唁函.....	132
吕同六年表.....	133
吕同六主要论著、译作、编著目录.....	141

附 录

(一) 中 / 意 / 友 / 人 / 的 / 追 / 思	151
在纪念吕同六先生逝世一周年追思会上的讲话	汝信 151
向生命致敬!	吉狄马加 152
意大利时任驻华大使缅怀吕同六	严农祺 154
纪念吕同六逝世周年	于沛 155
纪念吕同六同志	杜文棠 158
虽逝犹生 历历在目	利奥内洛·兰乔蒂 160
一位大师和益友	马里奥·萨巴蒂尼 163
Un grande Maestro e un grande amico	Mario Sabattini 164
“一枚银币的两面”	韩耀成 166
你就这样匆匆走了	叶廷芳 168
吕同六教授将成为所有人的榜样	魏博 170
回忆吕同六	保罗·萨巴蒂尼 172
Un ricordo di Lu Tong Liu	Paolo Sabattini 173
一位英年早逝的绅士学者	柳鸣九 175
缅怀吕同六	马达罗博士 182
Ricordo di Lǔ Tongliu	183
追思同六先生	张磊 186
在纪念吕同六逝世三周年大会上的书面发言	斯戈隆 189
缅怀吕同六	艾丽莎白达博士 191
Ricordo di Lu Tongliu	Elisabella Cervi 193
中意共同纪念吕同六逝世三周年	杲文川 196
怀念 敬佩	朱纯白 197
思念不尽 风范永存	郭世琮 199
回忆与缅怀	张得蒂 203
深切怀念我们的领军人物吕同六老师	刘儒庭 207

中意文化交流的使者.....	田世纲	212
无 题.....	刘月樵	215
假若他还活着.....	祝本雄	219
悼吕同六先生.....	祝本雄	224
鄂多立克、斯戈隆与吕同六先生.....	文铮	227
我眼中的吕同六先生和蔡蓉老师.....	于雪风	230
回忆与吕同六的交往.....	葛涛	232
出版工作让我结识了意大利文学研究领军人物吕同六教授.....	朱蓉贞	236
翻译家吕同六的最后五年.....	张婷	239
跨越寂寞 写意人生.....	李燕朝	241
写在吕同六学长逝世一周年.....	李燕朝	244
忆吕同六先生.....	梁禾	245
戏剧让我认识了吕同六教授.....	吴济榕	249
吕同六先生与南师大意大利语专业.....	刘海峰	251
缅怀吕同六先生：是怎样的风令我黯然神伤.....	云也退	253
吕同六：翻译的秘密.....	曾园	257
意大利著名作家斯戈隆夫妇唁函.....	斯戈隆和夫人艾多拉	259
利玛窦研究中心主席米尼尼唁函.....	菲力波·米尼尼	260
弗留利大区文化协会主席帕奥拉唁函.....	帕奥拉	261
意大利驻华使馆前文化专员阿玛莉亚、米莱拉、乔万尼教授唁函	阿玛莉娅、米莱拉、乔万尼	262
意大利汉学家安娜及其母亲卡尔拉唁函.....	卡尔拉、安娜	263
意大利汉学家，意大利驻华大使馆时任新闻处长玛丽娅·玛西的缅怀文章	Maria Rita Masci	264
(二) 家/乡/亲/人/的/怀/念.....		267
在纪念吕同六先生逝世三周年.....	蔡蓉	267
《春蚕吐丝》——在吕同六逝世四周年.....	蔡蓉	269
亲爱的爸爸，我爱你，永远爱着你.....	吕晶	272